



Agreement Between

Otto-Friedrich Universität Bamberg
Kapuzinerstraße 16
96047 Bamberg
Germany

Represented by its President, Prof. Dr. Godehard Ruppert

and the

University of Alicante,
Campus de Sant Vicent del Raspeig, s/n, 03680 Sant Vicent del Raspeig,
Alicante/Alacant
Spain
Spanish Tax Identification Number Q 0332001G

represented by its President, Prof. Dr. Manuel Palomar Sanz

The parties hereby state that

1. The Otto-Friedrich Universität Bamberg, through its *Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit Schwerpunkt Hispanistik* (Prof. Dr. Hans-Ingo Radatz) and the University of Alicante, through its Research Group “Traducció de Clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüística i traductològics comparats” and the Higher Cooperative Research Institute IVITRA, both of them directed by Prof. Dr. Vicent Martines Peres, develop related and complementary research lines in the field of Ibero-Romance languages, literatures and cultures.
2. The University of Bamberg and the University of Alicante are interested in joining efforts to promote a better development of their research activity in this field, establishing a framework which can allow them to have a stable relationship through the constitution of a Joint Research Unit called ‘Centre Internacional d’Investigació sobre Estudis Ibèrics [CIIEI]’ (in Catalan), ‘Centro Internacional de Investigación sobre Estudios Ibéricos [CIIEI]’ (in Spanish) (which in German, and exceptionally in this language, will be known as ‘Internationales Institut für Iberische Studien, IIS’), with the following:

Objectives

The ‘Joint Unit CIIEI’ will focus its Research, Development and Innovation activities on:

- Large-scale multilingual and multimedia digitization of the most relevant European cultural, literary and scientific heritage, on the basis of translations of cultural and scientific works in a digital environment, as well as its studies from a multidisciplinary point of view. The main aims are to contribute to the improvement of the positioning and the knowledge of the classical works of the Crown of Aragon at an international level

A large, stylized handwritten signature in blue ink, located on the right side of the page, extending from the middle to the bottom.

and to promote an effective dissemination of its cultural heritage and its scientific-technological knowledge beyond the limits imposed by languages.

- Language, literature and translation connected to the Medieval Crown of Aragon, and especially to its relationships to other languages, literatures and cultures in the Romance area.
- Research, development and innovation on editions (in any support or medium), (philological, translation, literary, linguistic and cultural) studies and translations of the classical works of the Crown of Aragon.
- Multimedia contextualization of the original works and their translations.
- Organization and development of dissemination activities on research (symposia, seminars, congresses, courses, meetings, etc.).
- Structuration of online research work at a distance.
- Innovation in accessibility services in order to improve multilingual creation, interpretation and usage of multilingual cultural and scientific contents, through multi-format and multi-source digital objects, semantic search applications and basic applications for digital storage.
- Digitizing contents and promoting their use in multilingual and multidisciplinary contexts with a high social, cultural and educational impact.
- Generating learning objects and digital contents, as well as educational applications with the generated multilingual contents adapted to the different educational levels (early school, primary, secondary and higher education).
- Creating and disseminating interactive environments for an education on and with technology in order to improve a permanent and dynamic education, which will materialize in permanent educational resources based on the multilingual and multidisciplinary digital contents created from the digitization of the European cultural, literary and scientific heritage under study in the CIIEI.
- Improving the *status quaestionis* and making verifiable progress on comparative research in Humanities (methodology, data and significant coverage in the European Union and the USA).
- Applying Information and Communication Technologies to create infrastructure and promote their usage to cover (and go beyond) the specific needs of the challenges arising from the multicultural and multilingual situation existing in the European Union. This infrastructure will be open to a wide public for the study of translations and also to preserve and generate new multicultural and multilingual heritage.
- Designing useful protocols and interfaces to create a wide social impact of the multilingual products from the Crown of Aragon.
- Establishing links with the programs and activities at the highest national level which work within the scope of this proposal for the purpose of contributing to improve the positioning and knowledge of the classical works of Valencian culture internationally.
- Engrossing the interdisciplinary knowledge of the objects studied in the related disciplines and knowledge areas in order to improve the knowledge of the European language and literary tradition: diachrony, synchrony and application.
- Proposing and taking part in research lines within Doctorate Programs, as well as in any other educational action agreed by both parties within the legal framework of both institutions.
- Creating and disseminating individual learning experiences by means of ICTs, based on the digitization of multilingual and multidisciplinary contents.
- Analyzing and improving teaching, education and ongoing learning in a multilingual context (from a basic level, for the purpose of reaching an intermediate level), so as to promote and study the consequences derived from selecting and establishing one (or several) language(s) as a '*lingua franca*.'
- Encouraging exchanges of researchers between the signatory universities.

In view of the foregoing, the parties agree to sign the present agreement pursuant to the following clauses:

First. Advertising:

Each party shall include the respective other party as a collaborating institution in its website and in any advertising regarding the cooperation referred to in the present agreement. For this purpose, it shall include the respective other party's logo with a direct link to that party's website.

Both the University of Bamberg and the University of Alicante may refer to the collaboration described in the present agreement in the dissemination and advertising materials that might be published in any kind of format.

Second. Intellectual property:

The University of Alicante and the University of Bamberg agree to share, for the validity period of the present agreement, the non-exclusive, worldwide right to use, reproduce, modify, distribute and disseminate in print in their habitual distribution areas, either as a digital publication or in print in the areas decided by agreement between the two signatory parties, the intellectual property rights of those materials and contents generated as a result of the joint activity within the framework of the 'Joint Unit CIIEI.'

Both parties keep their intellectual property rights on the materials and contents generated by their members or within the framework of their actions or research projects.

The University of Alicante shall respond and be liable for any claim by a third party, whether it is a natural or a legal person, for the intellectual property rights on a part or the whole of the materials that are published or disseminated at ISIC-IVITRA's suggestion, as part of the cooperation described in the present agreement.

On its side, the University of Bamberg shall respond and be liable for any claim by a third party, whether it is a natural or a legal person, for the intellectual property rights on a part or the whole of the materials that are published or disseminated at the University of Bamberg's suggestion, as part of the cooperation described in the present agreement.

Likewise, the University of Alicante and the University of Bamberg must take all the necessary measures to prevent a third party from using, reproducing, distributing, modifying, displaying or disseminating in any way the materials referred to in the present agreement without the parties' prior consent.

Third. Direction of activities undertaken by the 'Joint Unit CIIEI':

The parties shall constitute a Steering Committee composed by Prof. Dr. Radatz of the one part, and, of the other part, and through delegation from the President of the University of Alicante, by the Director of ISIC-IVITRA.

This Committee is to meet at least once a year and at any other time when the parties shall consider it necessary, and it shall be in charge of controlling the development of the conditions agreed in the present agreement.

Given the complexity of the very nature of the topics, a Scientific Advisory Committee may be established by mutual consent. This Committee would advise the Steering Committee about scientific aspects and would review the quality of the activities and publications carried out within the framework of the 'Joint Unit CIIEI.'

Fourth. Members of the 'Joint Unit CIIEI':

The 'Joint Unit CIIEI' shall be formed by the researchers belonging to the Research Group "Traducció de clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüística i traductològics comparats" of

the University of Alicante and to the Higher Cooperative Research Institute IVITRA (Annex I), as well as those proposed by the Otto-Friedrich Universität Bamberg, through its *Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit Schwerpunkt Hispanistik* (Annex II). These Annexes are an integral and inseparable part of the present agreement for all purposes. Any modification in the composition of the 'Joint Unit CIIIEI' must count on the consent of those in charge and shall be carried out after the appropriate modification of the correspondent Annex.

Fifth. Collaboration with other institutions:

Both parties may promote the participation of other institutions able to contribute in the execution, development, diffusion, dissemination and distribution of the activities described in the present agreement, without prejudice to the conditions agreed in the present agreement.

Sixth. Duration

This specific agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid until its termination or extinction.

Seventh. Financing

The 'Joint Unit CIIIEI' shall be financed, and as long as the calls permit it, through the current projects directed by Prof. Dr. Vicent Martines Peres and associated with the Research Group "Traducció de clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüística i traductològics comparats" and with the Higher Cooperative Research Institute IVITRA (i.e. "The Plurilingual Digital Library of the Mediterranean Neighbourhood-IVITRA" [La Biblioteca Digital Plurilingüe de la Vecindad Mediterránea-IVITRA], financed by the Ministry of Science and Innovation of Spain > Ministry of Economy and Competitiveness (MICINN > MINECO), Ref. FFI2010-09064-E; "Estudi, Edició, Traducció i Digitalització de Corpus Documentals i Textuals de la Corona d'Aragó" [acronym "DIGICOTRACAM"] (Ref. Prometeo-2009-042 & PrometeoII-2014-018, within the framework of "Programa Prometeo de la Generalitat Valenciana per a Grups d'Investigació en I+D d'Excel·lència"; and "Traducció de Clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüística i traductològics comparats" (Ref. VIGROB-125, University of Alicante). After these projects have finished, the Joint Unit shall be financed according to the availability and in equal proportions by the signatory parties; financing shall be drawn from the own resources of both parties as well from the research grants obtained. The University of Bamberg and the University of Alicante do not commit themselves to any economical contribution whatsoever. Should a party be unable to provide adequate financing, it must try to cover its proportional part with the research funds from its respective projects and research groups. If even this should prove unfeasible, the activities will have to be reduced to 'zero-cost' until both parties are able to regain adequate financing.

Eighth. Termination:

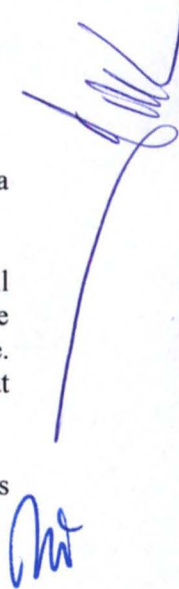
The present agreement may be terminated by mutual consent of the parties.

Each party may terminate the agreement individually with three months' notice to the end of a calendar year, though not before two years have elapsed since its signature date.

A fundamental breach of the obligations laid down in the present agreement by any of the parties shall empower the respective other party to terminate it individually, provided that the Steering Committee has previously given its opinion about the conditions in which the aforesaid breach has taken place. The alleged breaching party should be given notice, in a reliable way, three months in advance so that it may present its arguments.

In any case, the possible termination of the present specific agreement shall affect neither the activities in progress nor the concluded ones.

Ninth. Notice:



Any notice or communication under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given by either party to the other on the date when it has been hand delivered, or properly sent by mail to the following addresses of the respective parties shown below:

University of Bamberg:

Otto-Friedrich-Universität Bamberg
Contact person:
Prof. Dr. Hans-Ingo Radatz
Professur für Romanische Sprachwissenschaft
Schwerpunkt Hispanistik
Otto-Friedrich-Universität Bamberg
An der Universität 2, Raum 222
D-96045 Bamberg
Germany

University of Alicante:

UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Contact person:
Prof. Dr. Vicent Martines
Director of IVITRA and PrometeoII-2012-018
Dept. de Filologia Catalana Universitat d'Alacant
03080 ALICANTE/ALACANT
Spain

Tenth. Dispute resolution


The Parties shall attempt to duly perform the conditions agreed under the principles of good faith and efficiency.

Likewise, the Parties shall strive to resolve any dispute arising out of the implementation or fulfillment or otherwise relating to this Agreement. The Steering Committee shall at all times try to settle conflicts amicably.

If the Parties are unable to reach a friendly solution, their dispute should be settled by the competent court.

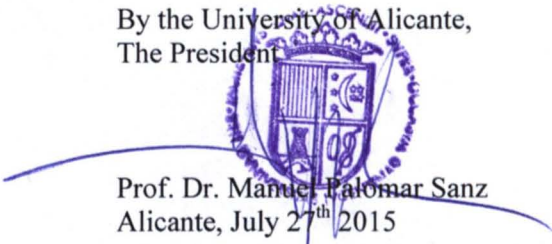
This document has been approved by the Governing Board of the University of Alicante. Both Parties agree on what is stipulated in this document and, as proof of the agreement reached, they sign two copies thereof in the place and on the date indicated below.

By the Otto-Friedrich Universität Bamberg,
The President


Prof. Dr. Godhard Ruppert



By the University of Alicante,
The President


Prof. Dr. Manuel Palomar Sanz
Alicante, July 27th 2015

POR DELEGACIÓN:
(R.R. 9 Junio 2012)
ARÁNZAZU CALZADA GONZÁLEZ
Secretaria General

ANNEX I

List of members of the Research Group “Traducció de clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüística i traductològics comparats” of the University of Alicante and of the Higher Cooperative Research Institute IVITRA attached to the Joint Research Unit ‘Centro Internacional de Investigación sobre Estudios Ibéricos, CIIEI’ (in German, ‘Internationales Institut für Iberische Studien, IIIS’)

ALVAR EZQUERRA, CARLOS (Université Genève, Suisse)
ANTOLI MARTINEZ, JORDI MANUEL (UA)
ARCHER, ROBERT (King’s College, UK)
BABBI, ANNA MARIA (Università di Verona, Italia)
BALAS, IOANA (Universitatea Bucharesti, România)
BALDISSERA, ANDREA (Università di Pavia, Italia)
BELDA MEDINA, JOSE RAMON (UA)
BELTRAN I CALVO, VICENT (UA)
BRESADOLA, ANDREA (Università di Udine, Italia)
CABEZUELO PLIEGO, JOSE VICENTE (UA)
CAMPOS, MIGUEL ÁNGEL (UA)
CHAUME VARELA, FREDERIC (UJI)
CIFUENTES, JOSÉ LUIS (UA)
CIOBA, MIANDA (Universitatea Bucharesti, România)
CORTIJO OCAÑA, ANTONIO (UCSB, USA)
DA COSTA, RICARDO LUIZ SILVEIRA (UFES, Brazil)
DE BENEDETTO, ALFONSINA (Università di Bari, Italia)
DE COURCELLES, DOMINIQUE (CNRS, France)
DI GIROLAMO, COSTANZO (Università Federico II Napoli, Italia)
ESCARTI SORIANO, VICENT JOSEP (UV)
FERRANDO FRANCES, ANTONI (UV)
FRANCO SANCHEZ, FRANCISCO (UA)
FURIO DIEGO, ANTONI (UV)
FUSTER ORTUÑO, MARIA ANGELES (UA)
GARCIA OLIVER, FERRAN (UV)
GENTILLI, LUCIANA (Università di Mantova, Italia)
GUARDIOLA SAVALL, MARIA ISABEL (UA)
HAUF VALLS, ALBERT GUILLEM (UV)
LASKARIS, PAOLA (Università di Bari, Italia)
LONDERO, RENATA (Università di Modena, Italia)
LUPU, COMAN (Universitatea Bucharesti, România)
MALLORQUÍ RUSCALLEDA, ENRIC (CSUF, USA)
MARCO BORILLO, JOSEP MANUEL (UJI)
MARTÍNEZ MARTÍNEZ, CATERINA (UA)
MARTINES PERES, JOSEP (UA)
MARTINES PERES, VICENT (UA, Director of ISIC-IVITRA, Head of the Joint Unit by the UA)
MARTOS SANCHEZ, JOSEP LLUIS (UA)
MAZZOCCHI, GIUSEPPE (Università di Pavia, Italia)
MESA SANZ, JUAN FRANCISCO (UA)
MESEGUER, LLUIS (UJI)
MIRALLES MONTSERRAT, JOAN (UIB)
MONTTOYA ABAT, BRAULI (UA)
MONTSERRAT BUENDIA, SANDRA (UA)
PEREZ SALDANYA, MANUEL (UV)
PIERA CABALLERO, MONTSERRAT (Temple University, USA)
PINA MEDINA, VICTOR MANUEL (UA)
PINTACUDA, PAOLO (Università di Bari, Italia)



PIQUER VIDAL, ADOLF (UJI)
PONS CONCA, JAUME (UA)
RAVASINI, INES (Università di Bari, Italia)
RODRIGUES-MOURA, JOSE ENRIQUE (Universität Bamberg, Germany)
ROIG VILA, ROSABEL (UA)
RUBIO ALBARRACIN, JOSEP ENRIC (UV)
RUIZ GUARDIOLA, RAMON (UA)
SANCHEZ LOPEZ, ELENA (UA)
SAWICKA, ANNA (Jagiellonian University, Krakow, Poland)
SCARPATI, ORIANA (Università Federico II Napoli, Italia)
SEGURA I LLOPES, CARLES (UA)
SERRANO ESPINOSA, MANUEL (UA)
SIVIERO, DONATELLA (Università di Messina, Italia)
TANGANELLI, PAOLO (Università di Udine, Italia)
GARCIA SEBASTIÀ, JOSEP VICENT (UA)



ANNEX II

List of members of the *Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit Schwerpunkt Hispanistik* of the Otto-Friedrich Universität Bamberg attached to the Joint Research Unit 'Centro Internacional de Investigación sobre Estudios Ibéricos, CIIEI' (in German, 'Internationales Institut für Iberische Studien, IIS')

BERSCHIN, BENNO

HAASE, MARTIN

RADATZ, HANS-INGO (Head of the Joint Unit by Bamberg)

RODRIGUES-MOURA, ENRIQUE

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long tail, located on the right side of the page.